

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES SESSION 2021

Composition et version en langue hébraïque

RAPPORT DU JURY

Remarque préliminaire :

Par souci de clarté et de fluidité de la lecture, la double écriture des terminaisons des mots féminin/masculin (exemple : « candidat.e ») n'est pas appliquée, étant bien entendu que ces mots font référence aux femmes comme aux hommes.

Sujet composition et version session 2021

N.B. Les noms propres figurent en gras dans le texte (et en italiques dans le segment à traduire).

[ביום שבו אָלָה חזרה נפלה גיגית רותחת על העיר. גל חום פרץ לרחובות ושוטט בין הבתים, נושא עננים של אבק מדברי צהוב ומורח אותו על המרפסות. בן רגע התכסתה העיר התחתית באוויר רטוב, דומם ולא נושב, מעט אנשים מהלכים בו כמו אמודאים על קרקעית ים, צעד מדוד ואחריו עוד אחד זהיר, נאבקים בסלי הקניות, מכחכים בגרונם ויורקים גושים של חול, נשימתם חרוכה. תוך זמן קצר הפך רחוב הגליל למרקה.

יום קודם, כשרק החל החום הכבד להדוף את החורף, אמרה רוחמה לורדינה, "אלוהים השתגע לגמרי, שולח לנו חמסינים מהמדבר בחודש ינואר."

"מזמן אמרתי שאין אלוהים," אמרה ורדינה בביטול, "אולי פעם היה יום אחד נפל ומת, עליו השלום."
רוחמה המשיכה למלא את המקרר של ורדינה בקופסאות עמוסות תבשילים, שאריות מאירוע ההסעדה האחרון, ואמרה, "יש אלוהים, הוא רק קצת משוגע ורע. פעם הוא קפץ לבקר והמציא בשבילנו את הלחם, ומאז הוא יושב כמו בתיאטרון ומתגלגל מצחוק, לפעמים זורק איזו קללה או צרה כמו שזורקים בוטנים על קופים, מסתכל איך אנחנו מסתובבים עם הבוטנים שלו וצוחק עד בגג."

ורדינה הניחה את רגליה הכואבות על קצה הספה. "בזמן האחרון נהיית לי פילוסופית," אמרה, "אולי תכתבי בעיתון, חבל שאת מתבזבזת במטבח."

"את צוחקת עלי?" שאלה רוחמה.
"בטח צוחקת," ענתה ורדינה, "איך את יודעת שהאלוהים שלך המציא לנו את הלחם וברח? דיברת אתו? יש לך רומנים אתו? עוד פעם את מכשפה," וצחקה וצחקה.

שלומי עמד בצד, מושיט לרוחמה את הקופסאות ובידו השנייה אווז בדלת המקרר, שומר שלא תיסגר על אצבעותיה, עוקב אחר תנועותיה העצבניות ומתפלל שלא יריבו עוד פעם, שלא יתחילו לצעוק אחת על השנייה ואז ישתקו יומיים ואז יתרכבו ויענו לתחנוניו. בכל פעם שפורצת ביניהן מהומה ורדינה מתבצרת בעלבונה ומסרבת לסגור הזמנות, ורוחמה מסתגרת בכעסה ומסרבת לבשל. אחר כך הן מתרצות ומשלימות. רוחמה רוכנת ומחבקת את ורדינה, שכבר מתקשה לקום מהכורסה, ואומרת, "תדעי לך שרק בשביל שלומי אני מוכנה לסלוח לך, הילד שלך שווה את הפרצוף שלך."

רוחמה חיכתה שצחוקה של ורדינה ידעך ואמרה, "אני לא צריכה לדבר עם אלוהים בשביל לדעת, מספיק שאני מריחה את הלחם שיוצא מהתנור, מיד אני יודעת שזאת המתנה היחידה שהוא נתן לנו לפני שהתחיל לשחק משחקים."

"באמת?" תהתה ורדינה כשהיא מעווה את פיה בלעג, "ומי בדיוק המציא את בני האדם? הלחם המציא אותם? ומי המציא את אלוהים? אולי סבתא שלי בקבר המציאה אותו, אולי בכלל את המצאת אותו, מכשפה."

שלומי הרפה מדלת המקרר ואמר, "עוד פעם אתן מתחילות לריב, אין לי כח יותר," ודלת המקרר נטרקה על אצבעותיה של רוחמה.

היא צרחה, הוא פתח מיד את הדלת, היא נשפה על אצבעותיה ואמרה לורדינה, "תראי מה קרה בגללך," וורדינה צעקה, "בגללי?" וצעקה "כן, בגללך, רק בזקים את עושה לי," וורדינה צעקה, "תגידי תודה על כל מה שעשית בשבילך, בגללי נהיית עשירה," ורוחמה אמרה, "גם את נהיית עשירה, יושבת פה כל היום ורק מדברת בטלפון ולוקחת כסף."

ורדינה התחילה לדמוע. "את כל השאריות שלך את דוחפת לי," ייללה, "בגללך אני כל הזמן אוכלת, כבר נהיית ממוֹתָה¹, בקושי לשירותים אני יכולה לקום ואת עוד מתלוננת שאני רק מדברת בטלפון?"

רוחמה נעצה בה מבט חד. "תעשי דְּיָאָטָה", אמרה בשקט, "ותפסיקי כבר להאשים אותי שהשְׂמֶנֶת כמו הר, ולקחה את הסל והלכה משם בכעס.

ורדינה ניגבה קצת מדמעותיה ואמרה **לשלומי**, "אל תדאג, חביבי, זה בגלל החום שנפל עלינו באמצע החורף ועשה לנו שלולית במוח, מחר יהיה רגוע ונשכח, אולי אפילו יֵרֵד גשם."

אבל למחרת, ביום שֶׁאֵלָה חזרה, לא ירד גשם. החום רק החמיר וענני האובך הוסיפו להלבין את ראשי ההולכים ושבים. **רוחמה** הגיפה היטב את כל התריסים. אפלה ירדה על הבית אך הוא עדיין להט מחום. "לא איכפת לי מהחום הזה," אמרה **לשלומי**, "אני לא מבטלת את התור לרופא שיבדוק אותך." **שלומי** התמתח על כסאו ליד שולחן המטבח ואמר, "העיקר שלא אצטרך ללכת לבית הספר החרא הזה עם המורה הסתומה," **ורוחמה** אמרה **לחיליק**, "אולי גם אתה תישאר בבית היום, הכי טוב שתיקח מטפחת מהמגירה ותנשום דרכה, מה שחסר לי עכשיו זה שהריאות שלך יתמלאו בחול." **חיליק** סיים לכפתר את חולצת בית הספר הירוקה ואמר, "אני לא מפסיד בית ספר ולא רוצה לנשום עם מטפחת, אני כבר בריא לגמרי, תפסיקי לדאוג לי," **ורוחמה** אמרה, "איזה מין בקשה טפשית זאת להפסיק לדאוג, זה כמו שתבקש ממני להפסיק לנשום, מה יקרה אם תפסיד בית ספר יום אחד?" **וחיליק** אמר, "היום מגישים את העבודה על הַדְּוּאִים² במדינת **ישראל**, אני חייב ללכת," **ורוחמה** אמרה, "בסדר, רק שלא תופתע אם תהיה היחיד בכיתה, בטח גם המורה תישאר בבית, יש דברים יותר חשובים מהַדְּוּאִים במדינת **ישראל**," ויצאה אל המסדרון.

שמי זרחין, עד שיום אחד, הוצאת כתר, 2011, עמ' 211-213

QUESTIONS

1. Commentaire en **hébreu** :

נתחו את הטקסט **בעברית**. בניתוח התייחסו לנקודות הבאות: האירוניה, יחסן של ורדינה ורוחמה לאלוהים, ההבדלים באופיין של ורדינה ורוחמה.

2. Traduisez en **français** :

תרגמו **לצרפתית** את הקטע המסומן החל מן המילה "**ביום**" ועד למילה "**הגג**".

Préambule

Le texte proposé est un extrait du roman עד שיום אחד de l'auteur israélien Shemi Zarhin publié en 2011. Romancier, cinéaste, scénariste et auteur de théâtre, Shemi Zarhin est lauréat de plusieurs prix pour son œuvre littéraire et cinématographique.

עד שיום אחד, premier roman de Shemi Zarhin, est une saga familiale dont l'intrigue se déroule sur trois décennies dans la ville de Tibériade.

L'extrait proposé met en scène deux voisines d'immeuble et associées dans une entreprise familiale à succès de restauration à domicile : Vardina, qui gère les commandes et Rouhama, la cheffe cuisinière, ainsi que ses deux fils, Shlomik, l'aîné, et Hilik, le cadet.

10 candidats ont composé au Concours général des lycées, langue vivante hébreu, de la session 2021. Un candidat a obtenu le deuxième prix. Le premier prix n'a pas été décerné par le jury.

COMPOSITION EN LANGUE HÉBRAÏQUE

Rappel de la question de l'énoncé :

נתחו את הטקסט בעברית. בניתוח התייחסו לנקודות הבאות: האירוניה, יחסן של ורדינה ורוחמה לאלוהים, ההבדלים באופיין של ורדינה ורוחמה.

Analysez le texte en hébreu. Dans votre analyse, vous aborderez les points suivants : l'ironie, l'attitude de Vardina et Ruhama à l'égard de Dieu, les différences de caractère entre Vardina et Ruhama.

¹ מְמוֹתָה (genre disparu d'éléphants gigantesques). Ici : obèse au sens figuré

² בְּדוּאִים Bédouins

Rapport sur la composition

Le jury déplore le faible niveau des compositions présentées par les candidats à la session 2021. Les deux copies non éliminées se sont démarquées par un niveau passable d'expression écrite en hébreu et d'une tentative de structuration du commentaire de l'extrait, sans toutefois atteindre l'excellence. Une copie ne présentait pas de composition. Dans les copies restantes, le niveau d'ensemble était indigent et ce, aussi bien au plan grammatical et linguistique qu'au plan de la méthodologie de la rédaction et de son contenu.

La langue

La majorité des copies présentaient un nombre élevé de fautes d'orthographe. La morphologie de l'hébreu était manifestement aussi peu maîtrisée que les règles fondamentales de l'accord en nombre et en genre entre sujet et verbe et entre nom et adjectif. Les prépositions les plus courantes : -ל, -מ, -ב, et les particules telles que תא, étaient employées à tort et à travers. Dans certaines copies, les bonnes idées étaient noyées dans une masse d'erreurs grammaticales. La syntaxe approximative allant dans certains cas jusqu'à l'inintelligibilité, le style médiocre, la pauvreté de vocabulaire ou encore, une absence de distinction entre les registres du langage soutenu et le langage familier ont desservi les candidats.

Structure de la composition

Les candidats, dans leur majorité, n'étaient pas préparés à la méthodologie de la rédaction d'une composition voire, d'un commentaire littéraire. À l'exception des deux copies non éliminées, les compositions semblaient être rédigées au hasard sans respect des règles fondamentales de l'exercice : une introduction qui comprend une problématique et une annonce des parties du développement, un développement dont chaque partie présente une synthèse des idées en cohérence avec la problématique et le plan, enfin, une conclusion qui répond à la question posée par la problématique.

À la place d'une analyse argumentée, la plupart des compositions ne comportaient que des redites et des paraphrases du texte dans l'ordre linéaire de l'extrait, certaines témoignaient d'une incompréhension du texte, d'autres comportaient des jugements de valeur sur les personnages. Au lieu d'une progression cohérente, nombre de candidats ont présenté des listes de phrases énumérées les unes derrière les autres sans aucune tentative de justification, d'analyse ou de synthèse. Ces écueils ont été lourdement sanctionnés.

Le jury attire l'attention des enseignants et des candidats sur la nécessité de maîtriser les notions fondamentales de l'analyse littéraire et les figures de style en hébreu. Pour rappel, les procédés littéraires et les notions qui servent à les décrire (au programme de français de la 2^{nde} à la 1^{ère} pour la préparation du baccalauréat) ont tous un équivalent hébraïque que les candidats doivent avoir acquis afin de rédiger une composition littéraire digne de ce nom. Les candidats doivent savoir identifier le genre littéraire de l'extrait, le registre littéraire (ironique, polémique, etc.), le point de vue du narrateur, les champs lexicaux, le rythme et la ponctuation (phrases longues, courtes). Autrement dit, le candidat doit être en mesure de dire comment les moyens mis en œuvre par l'auteur aboutissent à un sens tout en gardant en vue la question de l'énoncé et la problématique. À cet effet, le jury met à la disposition des enseignants et des candidats une brève bibliographie indicative en ligne (voir ci-dessous p. 8).

Problématique

L'énoncé du sujet de la composition comprenait trois axes : l'ironie, l'attitude de Rouhama et Vardina à l'égard de Dieu, la caractérisation des deux personnages féminins et leur mise en opposition. Ces trois axes devaient être abordés à travers une problématique définie par le candidat. Or, la plupart des candidats n'ont pas formulé de problématique. Pour rappel, la problématique est une question que le candidat doit établir à partir de l'énoncé du

sujet et de l'ensemble de l'extrait. Elle découle de l'énoncé et sert de point de départ aux réponses qui seront apportées au sein du développement argumentatif. La problématique doit figurer dans l'introduction et sa présence est obligatoire. La conclusion doit apporter une réponse à la question posée par la problématique.

L'analyse de l'ironie - quelques pistes de lecture

La figure de style de l'ironie évoquée dans l'énoncé a été comprise comme un axe séparé, alors qu'elle devait être abordée dans le contexte d'ensemble de l'extrait et intégrée aux thématiques abordées dans la composition et non pas comme une série d'éléments de langage décontextualisés.

Omniprésente dans le texte, l'ironie devait dès lors servir de fil conducteur et éclairer les actes et gestes des personnages dans leur cohérence et dans leurs contradictions.

Il était attendu des candidats qu'ils définissent la figure de style de l'ironie, qu'ils démontrent en quoi tels propos ou tels descriptions correspondent à ce procédé, enfin, qu'ils expliquent le sens de l'emploi de cette figure. C'est pourquoi, un catalogue des occurrences de la figure de l'ironie ne pouvait en aucun cas se substituer à une analyse destinée à dégager le sens.

L'ironie dans l'attitude de Vardina et Rouhama à l'égard de Dieu : des pistes pour une analyse

Après avoir entendu le discours de Rouhama sur Dieu, Vardina rétorque :

"בזמן האחרון נהיית לי פילוסופית, אמרה, "אולי תכתבי בעיתון, חבל שאת מתבזבזת במטבח."

Ici, Vardina emploie intentionnellement la figure de style de l'ironie au sens propre de sa définition: **elle dit quelque chose dans le but d'exprimer le contraire de ce qu'elle pense réellement**. En d'autres termes, Vardina tourne en dérision Rouhama la cuisinière, qu'elle croit incapable d'une réflexion qui aille au-delà de ses casseroles en la qualifiant de פילוסופית afin de la blesser. L'emploi à dessein du mot פילוסופית (philosophe au féminin) qui appartient au registre du langage parlé à la place de פילוסופית (le féminin grammaticalement correct du mot philosophe) accentue l'ironie de Vardina. Cette dernière va jusqu'à proposer à Rouhama de publier ses idées dans un journal au lieu de gaspiller ses talents en faisant la cuisine. Les propos de Vardina blessent Rouhama et provoquent sa colère. Cette dernière s'en prend à Vardina qu'elle accuse de ne rien faire d'autre que de parler au téléphone et s'enrichir à ses frais. On le voit, ce sont les propos ironiques, pour ne pas dire sarcastiques de Vardina qui enveniment la situation jusqu'au point de rupture – les larmes de Vardina, la nervosité de Rouhama, les accusations réciproques et le départ de Rouhama.

Les propos précités de Vardina pouvaient également servir d'exemple d'ironie dans le cadre de la description des relations entre les deux femmes. Une analyse fine du texte permettait au lecteur de constater que Vardina, qui n'hésite pas à meurtrir Rouhama est incapable d'encaisser ses reproches et détourne la situation à son profit. Manipulatrice, elle pleurniche pour mieux se transformer d'agresseur en victime et accuse Rouhama de l'avoir rendue obèse.

L'analyse contextualisée de la figure de l'ironie devait tenir compte des indices fournis dans l'extrait. Ainsi, la remarque du narrateur qui adopte le point de vue de Shlomi :

[שלומי] מתפלל שלא יריבו עוד פעם, שלא יתחילו לצעוק אחת על השנייה ואז ישתקו יומיים ואז יתרככו ויענו לתחנוני. בכל פעם שפורצת ביניהן מהומה ורדינה מתבצרת בעלבונה ומסרבת לסגור הזמנות, ורוחמה מסתגרת בכעסה ומסרבת לבשל. אחר כך הן מתרצות ומשלימות.

L'intervention du narrateur montre que le scénario « provocation-dispute-réconciliation » se répète régulièrement. Le caractère répétitif des disputes permet de comprendre que le dialogue sur l'existence ou non existence de Dieu ne devait pas être pris à la lettre, comme s'il s'agissait d'un véritable débat théologique ainsi qu'il en ressort de la lecture d'un grand nombre de copies. Il s'agissait plutôt de comprendre que cet échange n'est qu'un prétexte, parmi tant d'autres, aux chamailleries permanentes entre Vardina et Rouhama (dont l'extrait ne précise pas les raisons). Et ce, au même titre que les accusations, visiblement infondées de Vardina à l'encontre de Rouhama, selon lesquelles cette dernière serait responsable de sa surcharge pondérale ou, celle de Rouhama à

l'encontre de Vardina selon laquelle cette dernière se serait enrichie à ses frais. Le ton enjoué du narrateur devait mettre en garde les candidats contre une surinterprétation de cet axe de lecture : c'est la mise en scène de ce débat à la limite du grotesque, qui constitue, en elle-même un indice essentiel pour comprendre le point de vue ironique du narrateur omniscient.

L'attitude de Vardina et Rouhama à l'égard de Dieu étant exprimée sans ambiguïté (Vardina ne croit pas en l'existence de Dieu et Rouhama, quoique très critique, y croit), il s'agissait d'analyser l'ironie en fonction des procédés littéraires et linguistiques: les registres de langage, les modalités d'expression et de style de chacune des interlocutrices et les figures de style.

La figure de style principale dans le discours de Vardina et Rouhama par laquelle l'auteur (qui n'est pas le narrateur) exprime son point de vue ironique sur la question de Dieu est la personnification (האנשה), figure qui consiste à attribuer à des entités abstraites, des animaux ou des objets inanimés des traits de caractère humains. Or, à y regarder de près, bien que les deux interlocutrices emploient la figure de la personnification, elles le font différemment, aussi bien au plan du fond (le contenu) qu'au plan de la forme (le style). Le style de Vardina est concis, ses phrases courtes et tranchantes, son ton agressif. Elle supporte mal la contradiction. Rouhama, quant à elle, prononce des phrases longues et emploie un langage imagé, tout en gardant un registre de langage parlé. Ainsi, la description par Rouhama de Dieu comme un spectateur de théâtre (le théâtre divin du monde qu'il a créé) qui prend les êtres humains pour des singes auxquels il lance des cacahuètes pour s'amuser, consiste en un ensemble de figures : une métaphore du monde et une personnification de Dieu.

Vardina, pour sa part, emploie elle aussi la figure de la personnification pour parler de Dieu, lorsqu'elle demande à Rouhama sur un ton accusateur si elle l'a rencontré ou si elle entretient avec lui une relation intime (רומנים). Or, à l'inverse de l'ironie douce-amère de Rouhama, celle de Vardina frise le sarcasme.

Ces pistes d'analyse permettent de voir comment aborder la figure subtile de l'ironie et comment décliner cette analyse dans un développement complet des axes principaux de l'énoncé de la question.

VERSION

Rappel du texte de la version

ביום שבו אלה חזרה נפלה גיגית רותחת על העיר. גל חום פרץ לרחובות ושוטט בין הבתים, נושא עננים של אבק מדברי צהוב ומורח אותו על המרפסות. בן רגע התכסתה העיר התחתית באוויר רטוב, דומם ולא נושב, מעט אנשים מהלכים בו כמו אמודאים על קרקעית ים, צעד מדוד ואחריו עוד אחד זהיר, נאבקים בסלי הקניות, מכחכים בגרונם ויורקים גושים של חול, נשימתם חרוכה. תוך זמן קצר הפך רחוב הגליל למרקקה.

יום קודם, כשרק החל החום הכבד להדוף את החורף, אמרה רותמה לרודינה, "אלוהים השתגע לגמרי, שולח לנו חמסינים מהמדבר בחודש ינואר".

"מזמן אמרתי שאין אלוהים", אמרה רודינה בביטול, "אולי פעם היה ויום אחד נפל ומת, עליו השלום".
רותמה המשיכה למלא את המקרר של רודינה בקופסאות עמוסות תבשילים, שאריות מאירוע ההסעדה האחרון, ואמרה, "יש אלוהים, הוא רק קצת משוגע ורע. פעם הוא קפץ לבקר והמציא בשבילנו את הלחם, ומאז הוא יושב כמו בתיאטרון ומתגלגל מצחוק, לפעמים זורק איזו קללה או צרה כמו שזורקים בוטנים על קופים, מסתכל איך אנחנו מסתובבים עם הבוטנים שלו וצוחק עד הגג."

שמי זרחין, עד שיום אחד, הוצאת כתר, 2011, עמ' 211-213

Proposition de traduction

Le jour où Ella revint, un bac d'eau bouillante se déversa sur la ville. Une vague de chaleur envahit les rues, rôda entre les immeubles et enduisit les terrasses de ses nuées de poussière jaunâtre du désert.

Aussitôt, la ville basse fut submergée sous une atmosphère humide, immobile et inerte dans laquelle les rares passants s'apparentaient à des scaphandriers qui avançaient avec circonspection sur le fonds marin, un pas mesuré

suivant l'autre, luttant avec leurs paniers de courses, se raclant la gorge et crachant des boules de sable, l'haleine calcinée. Bientôt la rue du Galil se transforma en crachoir.

La veille, lorsque la chaleur suffocante commença à peine à refouler l'hiver, Rouhama dit à Vardina : « Dieu est devenu complètement fou, il nous envoie le sirocco du désert au mois de janvier. »

« Cela fait longtemps que je dis que Dieu n'existe pas, » répondit Vardina avec condescendance. « Il a peut-être existé autrefois, puis un jour il est tombé raide mort, son âme repose en paix. »

Rouhama continua à remplir le réfrigérateur de Vardina avec des récipients regorgeant de mets, restes du dernier événement de restauration et dit : « Dieu existe, mais il est simplement un peu fou et méchant. Une fois, il est passé nous rendre une petite visite et a inventé le pain. Depuis, il est installé comme s'il était au théâtre et pouffe de rire. Parfois il jette une malédiction ou une imprécation comme s'il lançait des cacahuètes aux singes, observe comment nous réagissons à ses cacahuètes et rit jusqu'au plafond. »

Rapport sur la version

Le jury déplore le faible niveau des versions présentées par les candidats à la session 2021. Les deux copies non éliminées se sont démarquées par un niveau passable d'expression écrite en français, malgré des lacunes lexicales et syntaxiques en français. Une ne présentait pas de version. Dans les copies restantes, le niveau de la traduction était très inégal et témoignait d'un manque de préparation à cet exercice exigeant.

La langue

La majorité des traductions a présenté de nombreuses fautes d'orthographe et d'accord, un manque de distinction entre le langage soutenu dans les descriptions du narrateur et le langage d'usage dans les dialogues entre les personnages. Trop souvent, l'ordre des mots du texte d'origine en hébreu a été calqué sans la moindre réflexion sur la traduction, donnant lieu à un alignement de mots dénué de sens, sans aucun respect de la syntaxe du français.

Genre littéraire et temps de la narration

Le genre littéraire de l'extrait était aisément identifiable : tous les indices (fond et forme) identifiaient le texte comme un extrait de roman, autrement dit, un récit de fiction littéraire. Il convenait dès lors d'employer dans la traduction des descriptions faits par le narrateur le passé simple, le temps par excellence de la narration littéraire. L'existence d'une seule forme du passé en hébreu et l'absence d'équivalents du passé simple, de l'imparfait, du plus que parfait et du passé composé n'exemptaient pas les candidats d'un emploi correct de ces temps dans la version. De nombreuses traductions ont fait l'impasse sur le passé simple ou l'imparfait, substitué systématiquement et sans aucune justification par le passé composé. Faut-il rappeler que le passé composé est le temps de la narration des événements passés dans le discours, dans la langue parlée, dans la presse, dans une lettre, dans un courriel ? L'emploi du passé composé devait être réservé exclusivement aux énonciations des personnages. En revanche, les parties narratives, énoncées par le narrateur, en discours indirect, devaient être traduites par le passé simple, l'imparfait ou encore le gérondif.

De même, les alternances entre le passé et le présent hébraïques, notamment dans le premier paragraphe, narratif et descriptif, ont été restituées en français au mépris des règles de la concordance des temps. Or, la description des agissements de la canicule, au participe présent en hébreu, est précédée d'une série de propositions au passé qui se réfèrent au jour du retour d'Ella. Cet événement s'est produit dans le passé de la narration et de l'énonciation. Les verbes qui décrivent les circonstances météorologiques de cette journée devaient être restitués au passé simple (temps de la narration littéraire) et en aucun cas au passé composé (temps du discours). En revanche, les actions du vent du désert (au présent en hébreu) ne pouvaient être restituées au présent de l'indicatif français. L'une des solutions possibles était l'emploi du mode gérondif présent (voir la proposition de traduction) pour restituer la succession des trois verbes au présent , נאבקים, מכחכים

יורקים (luttant, se raclant, crachant) des compléments circonstanciels qui décrivent les conséquences du vent humide..

Les temps de la narration en hébreu et en français devaient être identifiés et analysés par les candidats dans l'objectif de trouver la solution la plus pertinente dans le respect de la concordance des temps et de la syntaxe du français.

L'absence de réflexion préalable sur les difficultés inhérentes au passage entre les deux langues ont desservi ceux parmi les candidats qui se sont contentés de faire du « mot à mot », avec, comme résultat, des phrases en français totalement inintelligibles et dénuées de sens.

Le jury recommande aux candidats de s'entraîner régulièrement à l'exercice de la version qui ne saurait être improvisé sans une connaissance préalable des problèmes inhérents à la traduction de l'hébreu vers le français, notamment les temps verbaux, la concordance des temps et l'ordre des mots dans les deux langues.

Le lexique

Bien que l'usage du dictionnaire est autorisé au concours général, certaines copies présentaient des lacunes au plan du lexique. Dans plusieurs copies, le terme רחוב הגליל, qui désigne clairement une rue portant ce nom, la rue de Galilée voire, du Galil a été traduit par la région de Galilée ou encore une rue en Galilée. Pourtant, le mot רחוב (rue) est un mot de base, qui devait être acquis au niveau débutant. Le terme העיר התחתית, qui désigne un quartier situé dans la partie inférieure d'une ville dont une partie est située sur une hauteur a donné lieu dans certaines copies à des interprétations peu pertinentes comme « la ville souterraine. Une ville silencieuse et inhabitée. » Il en est de même quant au mot בוטנים (cacahuètes) que certains candidats ont, soit réécrit en hébreu dans le corps de la version, soit omis de traduire, soit traduit par des inventions de leur cru comme « terre ».

L'adverbe de manière בביטול (précédé par la préposition ב) qui signifie avec mépris ou condescendance a posé problème à l'ensemble des candidats qui l'ont remplacé par des substituts tels que « avec oisiveté » ou « en objectant ».

Le jury recommande aux candidats de s'entraîner à l'exercice de la version en s'appuyant sur des traductions en français de romans en hébreu, disponibles en bibliothèques et librairies qu'ils pourront analyser et comparer afin d'améliorer leur pratique. De même, un entraînement à l'utilisation du dictionnaire français-hébreu selon la méthode des auteurs (mots ordonnés selon la racine, le temps présent, l'infinitif) permettrait aux candidats de trouver plus aisément les termes recherchés.

Conclusion

Le jury félicite le candidat qui a obtenu le deuxième prix et encourage les élèves d'hébreu à se présenter au futur concours.

Ainsi que le jury l'a mentionné plus haut, les candidats ont été desservis par une accumulation d'écueils : l'absence de méthodologie de rédaction d'une composition littéraire, la méconnaissance des procédés littéraires les plus courants et de la terminologie de l'analyse littéraire en hébreu, un faible niveau d'expression écrite aussi bien en français pour la version qu'en hébreu pour la composition, enfin, de graves lacunes linguistiques et grammaticales dans les deux langues.

Le jury attire l'attention des enseignants d'hébreu et des candidats de la session 2022 sur le fait que le concours général des lycées « a pour fonction de distinguer les meilleurs élèves et de valoriser leurs travaux, avec l'objectif que leur prestation puisse servir de référence à l'ensemble des classes tout en suivant l'évolution de l'éducation nationale. ».³ Or, la majorité des copies de composition et version en langue hébraïque présentées lors de la session 2021 du concours général des lycées ne correspondait pas aux exigences d'un concours d'excellence.

³ <https://eduscol.education.fr/1455/presentation-du-concours-general-des-lycees-et-des-metiers>

Afin de garantir une meilleure préparation au concours, le jury recommande aux enseignants d'hébreu et aux candidats au concours général à se préparer tout au long de l'année scolaire aux exercices de la composition littéraire en hébreu et de la version.

Les candidats et les enseignants d'hébreu pourront tirer profit des manuels dédiés à la composition, dissertation et commentaire littéraires destinés à la préparation du baccalauréat de français disponibles en CDI et en librairie. De plus, ils pourront consulter de nombreux sites didactiques de préparation au baccalauréat de français, rédigés par des professeurs de français, qui proposent des conseils méthodologiques détaillés ainsi qu'une description des procédés littéraires. La méthodologie de rédaction en français est identique à celle qui est exigée au concours général d'hébreu.

En l'absence de manuels en hébreu pour des élèves francophones, le jury met à la disposition des enseignants et des candidats une bibliographie indicative en ligne.

Bibliographie indicative pour la préparation du concours général des lycées en langue hébraïque:

1. Grammaire et linguistique de l'hébreu

Le site de l'Académie de la langue hébraïque

האקדמיה ללשון העברית

<https://hebrew-academy.org.il/>

En plus d'un dictionnaire monolingue, le site de l'Académie propose un glossaire grammatical, **מפתח הנושאים הלשוניים**, qui permet de consulter les règles de la morphologie et de la syntaxe par sujet avec des exemples (prépositions, règles d'accord, conjugaison, état construit, etc.)

<https://hebrew-academy.org.il/2019/02/24/%d7%9e%d7%a4%d7%aa%d7%97-%d7%94%d7%a0%d7%95%d7%a9%d7%90%d7%99%d7%9d-%d7%94%d7%9c%d7%a9%d7%95%d7%a0%d7%99%d7%99%d7%9d/>

2. Bibliographie en ligne de la terminologie des procédés et notions littéraires en hébreu :

La maîtrise de la terminologie des procédés et notions littéraires en hébreu est impérative pour la rédaction de la composition littéraire au concours général des lycées.

Afin de trouver les équivalents en hébreu des notions et procédés littéraires acquis au cours de la préparation au baccalauréat de français (figures de style, point de vue de la narration, genre littéraire, registre de langage, etc.) voici une liste de quelques sites didactiques en hébreu qui proposent des glossaires avec des explications et des exemples :

מונחים ומשגים מרכזיים בתחום הספרות והשירה

- <https://lib.cet.ac.il/pages/sub.asp?source=284>
- <https://lib.cet.ac.il/pages/glossary.asp?item=2>
- <https://www.ohel-shem.com/subjects/sifrut/terms.htm>
- https://doc-0s-bk-apps-viewer.googleusercontent.com/viewer/secure/pdf/3nb9bdfcv3e2h2k1cmql0ee9cvc5l0le/ptqtkf0c2cgl5kj1cdnb44p63brg05u/1634044125000/lantern/*/ACFrOgCmB1RmQLLHJKBjcs7IbVyIXfIo0ia-7EC6jG3W2SIO2fIkgVSXO9XR0Hyjl-rfbmsnENeFua_ckxBfoRajn34-7nUnOO8Sod2RaGNU-LIzVx5OGKTfA6fDNGFleYtNz239beBkwNBy7v_?print=true